

Н.Ф. КОРОЛЕВА



## МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА И ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ЖУРНАЛИСТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ

*В статье рассматриваются вопросы обновления содержания языкового образования в соответствии с условиями, при которых испанский язык как учебный предмет является инструментом профессионального и многостороннего развития личности студентов на факультете журналистики.*

**Ключевые слова:** *иноязычная компетенция, межкультурное общение, междисциплинарная стратегия.*

## METHODOLOGICAL ASPECTS OF TEACHING TRANSLATION AND DEVELOPMENT OF PROFESSIONAL COMPETENCIES FOR INTERNATIONAL JOURNALISTS

*The article considers the problems of renovation of linguistic education while Spanish is an instrument of professional and multilateral development of student's personality as a future journalist.*

**Key words:** *intercultural links, linguistic competence, interdisciplinary strategy*

Интернет позволил зарубежной видеоинформации, справочной и учебной литературе войти в жизнь неязыковых вузов, в МГИМО (У) курс по деловому общению на испанском языке и язык профессии являются неотъемлемой частью учебной программы кафедры испанского языка.

Если рассматривать цели обучения, то можно выделить профессионально-ориентированные (в условиях неязыкового вуза их целесообразно выделить отдельно по методически-прагматическим причинам, чтобы выделить аспекты профессиональной подготовки средствами иностранного языка).

Иными словами, коммуникативные цели обучения языку профессии можно обозначить как формирование и развитие иноязычной компетенции, необходимой и достаточной для корректного решения студентами коммуникативно-практических задач в изучаемых ситуациях научного, делового и социально-политического общения, развитие способностей и качеств, необходимых для коммуникативного и социокультурного саморазвития личности студентов.

Иноязычная коммуникативная компетенция (ИКК) представляет собой определенный уровень владения языковыми, речевыми, социокультурными и профессиональными знаниями, навыками и умениями, позволяющий студенту приемлемо и целесообразно варьировать свое речевое поведение.

Развитие идей обучения межкультурному и профессиональному общению средствами иностранного языка в прикладном плане вряд ли возможно без разработки дидактических междисциплинарных стратегий при разработке курсов как по испанскому, так и родному языку. Неразвитость письменной речи на родном языке создает существенные препятствия и при развитии письменной речи на испанском языке.

В идеале формирование межкультурной компетенции предполагает тесную междисциплинарную взаимосвязь между курсом иностранного языка, курсом современного русского языка, курсом теории и практики перевода и в условиях неязыкового вуза с курсами по профессии студента.

Недооценка необходимости научно обоснованной обучающей стратегии в развитии межкультурной компетенции может приводить к лишению студентов лингвистического базиса для формирования других компонентов иноязычной межкультурной компетенции, необходимой в различных достаточно сложных областях профессиональной специализации студента, при этом не следует забывать, что низкий уровень межкультурной компетенции также может являться одним из факторов, создающих лингвоэтнические барьеры.

При рассмотрении вопросов развития иноязычной речевой компетенции должна существовать ориентация на комплексное развитие речевой компетенции на иностранном и родном языках [3], без которой затруднительно билингвистическое развитие.

Помимо речевой компетенции, у студентов необходимо сформировать все компоненты социокультурной компетенции (лингвострановедческой, социолингвистической, общекультурной).

Испанский философ Хосе Ортега и Гассет указывал на то, что испанцы не мыслят своей жизни без постоянного общения, они ярко проявляют экспрессии чувств, способность прийти на помощь. Испанцев интересует не действие, а порыв, подвиг, не труд, а праздник. Жизнь воспринимается ими страстно, напряжённо, восторженно [8, p. 133, 134, 186, 211]. Не этими ли качествами испанского национального характера объясняются многие своеобразные черты испанского языка?

Дуэнде является одним из главных и самых таинственных концептов испанского национально-культурного мировидения, который все испанцы ощущают, и ни один из них не может объяснить его сути. Дуэнде — это «огонь, страсть, мистический дух, волшебная сила, без которой настоящее искусство становится невозможным. Дуэнде примиряет жизнь со смертью, превращая её в прекрасный миг длиною в вечность. Поэзия Ф.Г. Лорки, офорты Гойи, фламенко, канте хондо, бой быков — искусством правит дуэнде, необузданный и одинокий» [9, p. 131].

В этом смысле можно утверждать, что существует испанская модель миропонимания, равно как существует русская модель миропонимания, а также испанская языковая картина мира и русская языковая картина мира. Они находят выражение не столько в отдельных языковых единицах, прежде всего лексико-семантической сферы, сколько в речевых произведениях на этих языках [5, с. 179–184].

Социокультурная компетенция подразумевает наличие знаний об отношениях эквивалентности и безэквивалентности между единицами испанского и русского языка; о типах социокультурных лакун, возможных при общении носителей русского и испанского языков; о носителях и источниках этнической, национально-культурной и социально-политической информации в языке; о лингвострановедческой и социолингвистической лексике изучаемых программных тем; о социокультурных стереотипах речевого поведения, степени их совместимости или несовместимости; о социокультурных стереотипах неречевого поведения, степени их совместимости или несовместимости, незнание которых может приводить к помехам в общении.

Будущие журналисты должны научиться осуществлять социокультурный анализ изучаемых функциональных типов аутентичного текста, характерных для повседневно-бытовой, деловой, научной, дипломатической, профессиональной сфер общения; выбирать приемлемый в социокультурном плане стиль речевого поведения в условиях межкультурной коммуникации.

Журналист должен иметь способности и качества, включающие:

- а) лингвострановедческую и социолингвистическую наблюдательность,
- б) социокультурную восприимчивость к обнаружению тенденций во взаимодействии национального и интернационального в тематически связанной лексике,
- в) социокультурную непредвзятость при толковании страноведческих и геополитических явлений.

Кроме ориентации на развитие межкультурной коммуникативной компетенции, коммуникативные цели обучения испанскому языку должны включать развитие коммуникативных качеств, имеющих профессиональную значимость. К числу важнейших качеств подобного рода относятся коммуникативная наблюдательность (речевая, соматическая и социокультурная) и общительность, последняя представляет собой целый комплекс свойств: речевая контактность, речевая тактичность, соматическая этика, коммуникативная гибкость и вариативность речевого и соматического поведения.

Межкультурная иноязычная компетенция как коммуникативная цель обучения испанскому языку при подготовке журналистов требует повышения квалификации преподавателей испанского языка, как цель билингвистического и бикультурного развития наших преподавателей она предполагает:

- а) определение общей междисциплинарной стратегии в бикультурном коммуникативном развитии студентов при прохождении ими практических

курсов по испанскому (первому и второму) языкам и учебных курсов по специальности;

- б) обогащение междисциплинарной основы коммуникативного развития студентов за счет включения курса теории и практики перевода;
- в) обучение сокращенным формам передачи большого объема информации (аннотации и реферированию текстов);
- г) формирование умения анализировать и синтезировать различные виды информации, совершенствовать навыки работы с книгой, компьютером, с участниками совместно выполняемой учебной деятельности.

Первоначально задачи по развитию у студентов профессиональных языковых навыков можно было бы обозначить следующим образом:

- а) ознакомление с основной профессиональной терминологией, используемой в испаноязычных странах;
- б) обучение правилам составления, написания и представления различных типов документов, характерных для данной профессии в странах изучаемого языка, обучение социокультурным основам делового общения (включая коммуникативно-речевую этику и риторику делового общения);
- в) ознакомление с основами рекламоведения, социокультурными особенностями рекламы;
- г) формирование представлений о механизме системы «Связей с общественностью», различными аспектами ее деятельности в изучаемых странах.

Развитие культуры восприятия различных функциональных разновидностей художественного, научного, газетного текста, безусловно, также входит в одну из задач обучения испанскому языку.

Эта задача также может быть практически воплощена только при условии наличия междисциплинарного сотрудничества, а также стратегии работы с каждым из функциональных типов испанского текста как продукта духовной культуры, в которой взаимодействуют универсальные и национально-специфические элементы человеческой культуры.

Развитие таких качеств речи как логичность, понятийная корректность, коммуникативная приемлемость на практических занятиях по испанскому языку и другим дисциплинам, т.е. как в условиях учебного общения как на иностранном, так и на родном языках.

Рассматривая вопросы развития культуры межличностного общения у будущих журналистов, к числу основных задач можно отнести:

- обучение прогнозированию задач и содержания как в стандартных ситуациях межличностного общения, так и при планировании и проведении тематических бесед, интервью, бесед за круглым столом, конференций в изучаемых сферах коммуникации;
- обучение основам варьирования коммуникативной стратегии общения в соответствии с изменяющимися задачами и условиями коммуникации;

- обучение коммуникативному анализу речевого поведения участников общения, формирование и развитие умений определять степень коммуникативной целесообразности речевого и соматического поведения коммуникантов;
- социокультурную приемлемость тактики вербального и соматического поведения коммуникантов;
- формирование коммуникативной гибкости речевого поведения говорящих в изменяющихся условиях иноязычного общения.

Междисциплинарная суть этого типа целей заключается в предметной иноязычной компетенции, обеспечивающей возможность успешной профессиональной деятельности в условиях межкультурного иноязычного общения.

Умения, необходимые для осуществления социального общения:

- установить контакт;
- слушать и слышать собеседника;
- корректно выразить просьбу, ответ, предложение;
- прокомментировать факт, мнение и т.д.

Перечисленные выше умения можно отнести к общекоммуникативной подготовке студентов, гораздо меньше уделяется внимания обогащению социокультурных знаний, развитию социокультурных навыков, умений, без которых невозможно межкультурное профессиональное общение.

В контексте профессионального общения языковую компетенцию можно трактовать как комплекс языковых знаний, навыков, умений и способностей, овладение которыми позволяет студенту порождать грамматически правильную и лексически корректную иноязычную речь, функционально характерную для профессиональной сферы общения, а также лингвистически корректно интерпретировать содержание различных типов высказываний.

Профессиональную речевую компетенцию можно обозначить как комплекс речевых навыков, умений и коммуникативных знаний, а также способностей, овладение которыми позволяет будущему журналисту строить, наполнять и варьировать профессиональную иноязычную речь (в зависимости от функциональных факторов общения) и корректно интерпретировать понятийные элементы различных функциональных типов текстов.

Таким образом, кроме ориентации на развитие межкультурной коммуникативной компетенции, цели обучения испанскому языку должны включать развитие коммуникативных качеств у студентов, имеющих профессиональную значимость. Большое значение для развития этих качеств имеют деловые (ролевые) игры.

Особенностью аспекта «испанский язык для профессиональных целей (EUP)» является то, что язык преподаётся и осваивается как носитель профессиональной информации и средство профессионального общения. Таким образом, главной целью его преподавания выступает выработка и закрепление

компетенций, позволяющих воспринимать и транслировать понятийно-терминологическую составляющую коммуникации в рамках профессии. Это предполагает, безусловно, определённый уровень владения базовой грамматикой и основным лексическим фондом, включает в себя страноведческие, общекультурные, бытовые сведения и лексику этих сфер, однако основной акцент делается на подготовку студента для компетентного общения в иноязычной среде. Перевод терминов и понятий на родной язык, как вспомогательный элемент их семантизации, безусловно, необходим.

Такая постановка цели обучения логически меняет стратегию и тактику занятия по испанскому языку, предъявляя к преподавателю дополнительные требования. Преподаватель, использующий компетентностный подход в обучении языку профессии, обязан:

- сам обладать определённым уровнем знаний основных профессиональных понятий и проблематики;
- постоянно использовать мультимедийные средства для моделирования профессиональной среды, обладать свободной профессиональной речью, чтобы максимально возможно приблизить ситуацию урока к профессиональной ситуации.

#### Литература

1. *Aguirre Blanca* (1998): Enfoque, metodología y orientaciones didácticas de la enseñanza del español con fines específicos. Carabela, 44: 5–29.
2. *Aguirre Blanca* (1998): Comunicación y cultura en situaciones profesionales: saber ser, saber estar y saber hacer. Frecuencia L, 7: 19–24.
3. *Леонтьев А.А.* Психологические единицы и порождение речевого высказывания. — УРСС, Москва, 2003. С. 255–260.
4. *Романова Г.С., Иовенко В.А., Ларионова М.В.* Испанский язык для журналистов. Главы 1, 8. — М.: МГИМО-Университет, 2009.
5. *Иовенко В.А.* Испанское мировидение в русских переводах // Перспективы глобального мира сквозь призму испанского языка и культуры: исследования и преподавание. Материалы IV международной научной конференции испанистов. — М.: МГИМО-Университет, 2010.
6. *Bonvin M.A.* (2005): Medios de comunicación: historia, lenguaje y características. Octaedro.
7. *Ortega y Gasset, J.* Miseria y esplendor de la traducción // Ortega y Gasset, J. El libro de las misiones. — Madrid: Ed. Espasa-Calpe S.A. 1965, p. 125–162.
8. *Ortega y Gasset, J.* Ensimismamiento y alteración en Obras Completas, vol. V, Alianza, Madrid, 1994.: Ensimismamiento y alteración en Obras Completas, vol. V, Alianza, Madrid, 1994.
9. *Larionova M.* España, un país con duende // Россия–Испания–Иberoамерика. Перекрестный год сотрудничества. — М.: МГИМО-Университет, 2011, p. 131–136.